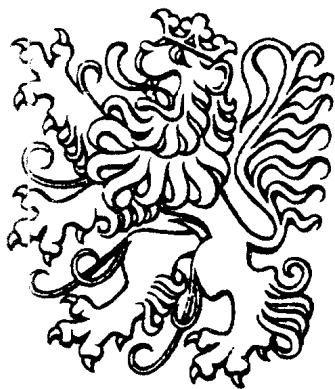




克雷洛夫 寓言

冯加 何世英 译





克雷洛夫寓言

冯加 何世英 译

中国少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

克雷洛夫寓言 / (俄罗斯) 克雷洛夫著; 冯加, 何世英译. — 北京: 中国少年儿童出版社, 2001. 9

(世界四大寓言)

ISBN 7-5007-5545-7

I. 克... II. ①克... ②冯... ③何... III. 寓言—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 09828 号

KE LEI LUO FU YU YAN



出版发行: 中国少年儿童出版社

出版人:

译者: 冯加 何世英 插图: 杨一楠 装帧设计: 周建明
责任编辑: 白雪静 美术编辑:
责任校对: 范惠兰 责任印务: 宋世祁

社址: 北京东四十二条 21 号 邮政编码: 100708
电话: 086-010-64032266 传 真: 086-010-64012262
24 小时销售咨询服务热线: 086-010-84037667

印刷: 张家口市印刷总厂 经销: 新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 16.375 插页: 9
2001 年 9 月河北第 1 版 2001 年 9 月河北第 1 次印刷
字数: 176 千字 印数: 1—15000 册

ISBN 7-5007-5545-7/G·4337 定价: 26.50 元

图书若有印装问题, 请随时向本社出版科退换。

版权所有, 侵权必究。

总 序



在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交,中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社做出了一项重大的出版规划:用十年左右的时间,引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列,这就是中少版“地球村”图书系列。

图书,既是人类社会文明的结晶,也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说,人生最初的几步尤为重要,“近朱者赤,近墨者黑”,一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书,提供人生启蒙的好书,是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内惟一的国家级少儿读物专业出版社,出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书,使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词,无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切,中国向世

界敞开了大门,世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世,航天飞机升空,宇宙飞船登月,使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能,全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的,是千变万化的,可以是物质的,也可以是精神的;可以是动物的,也可以是植物的;可以是艺术的,也可以是文学的。人们可以和平相处,可以共同发展,可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望,更可以从会睁眼看世界之时,就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上,四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学,是一个国家人文地理的浓缩,让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”,从小就拥有一个“文学地球”,既是为了中国的未来,也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列,由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍,主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持,以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象,一个洲一个洲,一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味,全部从作家的母语原著直接译编,并尽可能采用原作插图,对确实需要重新插图的,邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装,大 32 开精装和平装同时出

版,并设计有精美的套盒,既是气势恢宏的系列图书,又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版,使我们拥有一个多彩的文学地球。





译者的话

古希腊的伊索寓言,十七世纪法国的拉·封丹寓言,十八世纪德国的莱辛寓言与十九世纪俄国的克雷洛夫寓言,构成了世界寓言的四大经典。

克雷洛夫寓言流传广泛,历经近两个世纪而长盛不衰。在作家生前,他的寓言已译成欧洲的各主要语种。在前苏联,他的寓言被译成五十多种民族文字。在我国,不同出版社、不同译者的《克雷洛夫寓言》可能已近10种。

这一切说明,《克雷洛夫寓言》经得起时间的考验,具有不朽的生命力。正如他的同时代诗人茹科夫斯基预言的那样,“克雷洛夫的寓言将世代相传,永远不会丧失它的力量和新鲜。”只要人类生生不息,它就会拥有一批又一批新的读者。

那么,这本传世之作的魅力何在呢?

一、篇幅短小、形式活泼 克雷洛夫的寓言用自由诗体写成。最长的一篇《兽类的瘟疫》原文89行,最短的一篇《狼和牧人》才8行。全集208篇中,绝大部分都是





二三十行,篇幅十分短小。既是自由诗体,所以诗行长短不一,从形式上看,十分灵巧活泼。克雷洛夫的寓言不仅文字简洁生动,而且节奏自然明快,韵律和谐优美,抑扬顿挫,极富乐感,读来朗朗上口,显示出俄罗斯语言特有的音韵魅力。

二、构思巧妙、形象生动 克雷洛夫的寓言,像传统的寓言一样,多半以动物为描写对象。其次是人,人和动物。也包括一些植物和用具,以及乌云和火之类的自然现象。

克雷洛夫独到的艺术技巧是,他善于抓住事物的某一特征,巧妙构思,设置戏剧性的冲突,通过主人公个性化的独白或对白,以简洁生动的文字,不失讽刺、幽默的笔调,把他的主人公写得生动而传神。如《仁慈的狐狸》,作者只突出狐狸仁慈的表象。一只八哥中箭身亡,它留下的三只雏鸟小命不保。于是狐狸向众鸟大声疾呼:“还有什么比做好事更神圣!”它要布谷鸟拔下几根羽毛,为孤儿们铺一张暖床,要斑鸠舍弃自己的小家,去给小可怜当奶妈,要小燕子多捉几只蚊子,喂一喂没爹没娘的苦娃娃,狐狸想得更周到,还要夜莺去唱上一曲,哄它们睡觉。这段描写谐趣横生。具有讽刺意味的是,饿得东倒西歪的小八哥从窝里跌落下来,狐狸立刻上前把它们吞掉。狐狸的仁慈只是挂在嘴上,那些滔滔不绝的说教充分揭露了狐狸的伪善。在克雷洛夫的笔下,狮子的专横,狼的凶残,狐狸的狡猾,熊的笨拙,驴的愚蠢,猴子的淘气,猪





的愚昧,都被描写得生动而有趣,读来饶有兴味。

三、富于哲理、寓意深刻 克雷洛夫寓言的精髓,在于它的言简意赅、寓于哲理的寓意。从形式上看,它寥寥数行,或在篇前,或在结尾。有的则直接化进了寓言本身的字里行间。从内涵上看,基本属于两类。一类是针对社会弊端,借用凶猛动物的形象,鞭笞强权者的残暴、专横、贪婪和狡诈。《狼和小羊》就是其中的名篇。作者开宗明义指出:“弱者在强者面前总是有罪,这类例子在历史上屡见不鲜。”小羊撞上饿狼能有什么好结果?但狼偏要“干得冠冕堂皇,显得理直气壮”,便强词夺理,兴师问罪。通过几段生动的对白,最后狼的直白“你的罪名就是我要吃你!”赤裸裸暴露出一切豺狼的本性。克雷洛夫寓言的另一类寓意,属于一般意义上的道德训诫。在这些寓言里,作者针砭世人的种种弱点和恶习,告诫人们不要懒惰,不要游手好闲,要热爱劳动,做有益于公众利益的人(《鹰和蜜蜂》);不要吹牛撒谎(《山雀》);不要各行其事(《天鹅、梭鱼和大虾》);不要惧怕强者(《狮子和蚊子》);不要轻视任何人的劝告(《鹰和田鼠》);告诫父亲们不要让孩子从小沾染上恶习(《木桶》);告诫美丽的姑娘们要谨言慎行,保持体面的名声(《小羊》)等等,等等。所有这些谆谆教导,都是前人立身处世的经验总结,渗透着世代相传的人民的智慧,对提高我们的精神境界和品德修养是大有裨益的。

短小活泼的形式,生动有趣的内容,发人深省的寓





意,这三者的完美结合,我以为这是克雷洛夫寓言的艺术魅力所在。

那么,克雷洛夫是怎样成为一名作家的呢?

伊万·安德列耶维奇·克雷洛夫(1768年—1844年),享年76岁。生于莫斯科,十岁时丧父,母亲没有受过任何教育,靠微薄的抚恤金和帮佣维持一家生计。克雷洛夫从小生活在贫困中,上不起学,14岁时就去京城谋职(税务局办事员,后来长期在彼得堡公共图书馆任职)。但他从小聪明好学,总是如饥似渴地阅读各种能弄到手的文学作品。他对文学创作怀着浓厚的兴趣,心中存着一个美好的愿望,14岁时就开始习作。他不怕挫折失败,尝试写过喜剧,古希腊神话题材的悲剧、滑稽剧,办过刊物,发表过抒情诗作、中篇小说和寓言。及至35岁时出版的第一本寓言集,才使他获得了很高的声誉,确立了他寓言作家的地位。他在一首诗里写道:“愿望和期待,这就是人生的幸福!”克雷洛夫艰苦的人生历程和执著追求,同他的寓言一样,给后人以有益的启示。

现在这个译本,是从克雷洛夫寓言全集翻译过来的,加上几十幅精美的插图,希望这本图文并茂的小书,能为广大的中小学生所接受,所喜爱,更希望这些富于教益的寓言,能启迪他们的心灵,促进他们的成长!

译者

2000年4月于北京





▲ 译者的话	1
▲ 乌鸦和狐狸	1
▲ 橡树和芦苇	4
▲ 音乐家	6
▲ 乌鸦和母鸡	8
▲ 首饰盒	12
▲ 蛤蟆和犍牛	14
▲ 姑娘挑郎	17
▲ 帕尔纳索斯山	20
▲ 神谕	23
▲ 矢车菊	25
▲ 树林与篝火	28
▲ 黄雀与刺猬	31
▲ 狼和小羊	33



▲ 群猴	37
▲ 山雀	39
▲ 驴子	41
▲ 猴子与眼镜	44
▲ 两只鸽子	47
▲ 金币	52
▲ 鹰与群鸡	55
▲ 青蛙请派国王	57
▲ 狮与豹	62
▲ 高官与哲人	64
▲ 兽类的瘟疫	66
▲ 狗的友谊	72
▲ 分红	76
▲ 木桶	78
▲ 狼落狗舍	80
▲ 溪水	84
▲ 狐狸和土拨鼠	86
▲ 路人和狗	88
▲ 蜻蜓和蚂蚁	90
▲ 撒谎的人	93
▲ 鹰和蜜蜂	97
▲ 兔子狩猎	100
▲ 梭鱼和猫	102
▲ 狼和杜鹃鸟	106
▲ 公鸡和珍珠	109
▲ 老农和雇工	110



▲ 大车队	113
▲ 小乌鸦	117
▲ 大象执政	120
▲ 驴和夜莺	122
▲ 富商和鞋匠	125
▲ 农夫遭难	131
▲ 当家的与老鼠	134
▲ 大象和叭儿狗	136
▲ 老狼与小狼	139
▲ 猴子	141
▲ 袋子	143
▲ 猫和厨子	147
▲ 狮子和蚊子	150
▲ 菜农和学问家	154
▲ 农夫与狐狸	157
▲ 狮子的教育	160
▲ 老人和三个小伙子	164
▲ 幼树	167
▲ 鹅	169
▲ 猪	172
▲ 苍蝇和路人	174
▲ 鹰与蜘蛛	177
▲ 扁角鹿与托钵僧	180
▲ 狗	182
▲ 鹰和田鼠	184
▲ 四重奏	187



▲ 树根和树叶	191
▲ 狼与狐狸	194
▲ 风筝	196
▲ 天鹅、梭鱼和大虾	197
▲ 棕鸟	200
▲ 池塘与河流	202
▲ 特里什卡的外套	205
▲ 机械师	207
▲ 灾火与钻石	209
▲ 隐士和熊	211
▲ 真花与假花	216
▲ 农夫和蛇	218
▲ 农夫与打劫者	220
▲ 好奇的人	222
▲ 狮子分猎物	225
▲ 骑手与坐骑	227
▲ 农民与大河	230
▲ 仁慈的狐狸	233
▲ 兽民大会	236
▲ 杰米扬的鱼汤	238
▲ 小老鼠和大老鼠	242
▲ 黄雀和鸽子	245
▲ 潜水者们	246
▲ 女主人与二女仆	251
▲ 石头与虫子	254
▲ 熊监管蜂房	256



▲ 镜子与猴子	258
▲ 蚊子与牧人	261
▲ 农夫与死神	263
▲ 骑士	265
▲ 影弄人	267
▲ 农夫与斧子	269
▲ 狮子与狼	271
▲ 四位朋友	273
▲ 风痛病和蜘蛛	275
▲ 狮和狐	278
▲ 啤酒花藤	279
▲ 大象得宠	281
▲ 乌云	283
▲ 诽谤者与毒蛇	284
▲ 福尔图娜与乞丐	286
▲ 青蛙与朱庇特	289
▲ 狐狸建筑师	291
▲ 冤枉	293
▲ 福尔图娜来临	296
▲ 狼与牧人们	299
▲ 杜鹃鸟和斑鸠	300
▲ 梳子	303
▲ 贪得无厌者与母鸡	305
▲ 两只桶	307
▲ 阿尔基德	309
▲ 阿彼来斯和小毛驴	311



▲ 猎人	313
▲ 小孩与蛇	315
▲ 水手与海	316
▲ 驴和农夫	318
▲ 狼和鹤	320
▲ 蜜蜂与苍蝇	323
▲ 蚂蚁	325
▲ 牧人与海	328
▲ 农夫和蛇	331
▲ 狐狸和葡萄	333
▲ 羊与狗	335
▲ 熊入罗网	336
▲ 麦穗	338
▲ 男孩儿与虫子	341
▲ 送葬	343
▲ 爱劳动的熊	345
▲ 作家和盗贼	348
▲ 小羊	352
▲ 老鼠会议	355
▲ 磨坊主	359
▲ 卵石与钻石	362
▲ 浪子和燕子	364
▲ 鳊鱼	366
▲ 农夫和蛇	370
▲ 橡树下的猪	372
▲ 蜘蛛和蜜蜂	375

